

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE a

CANZONIERE a

- letto 110 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

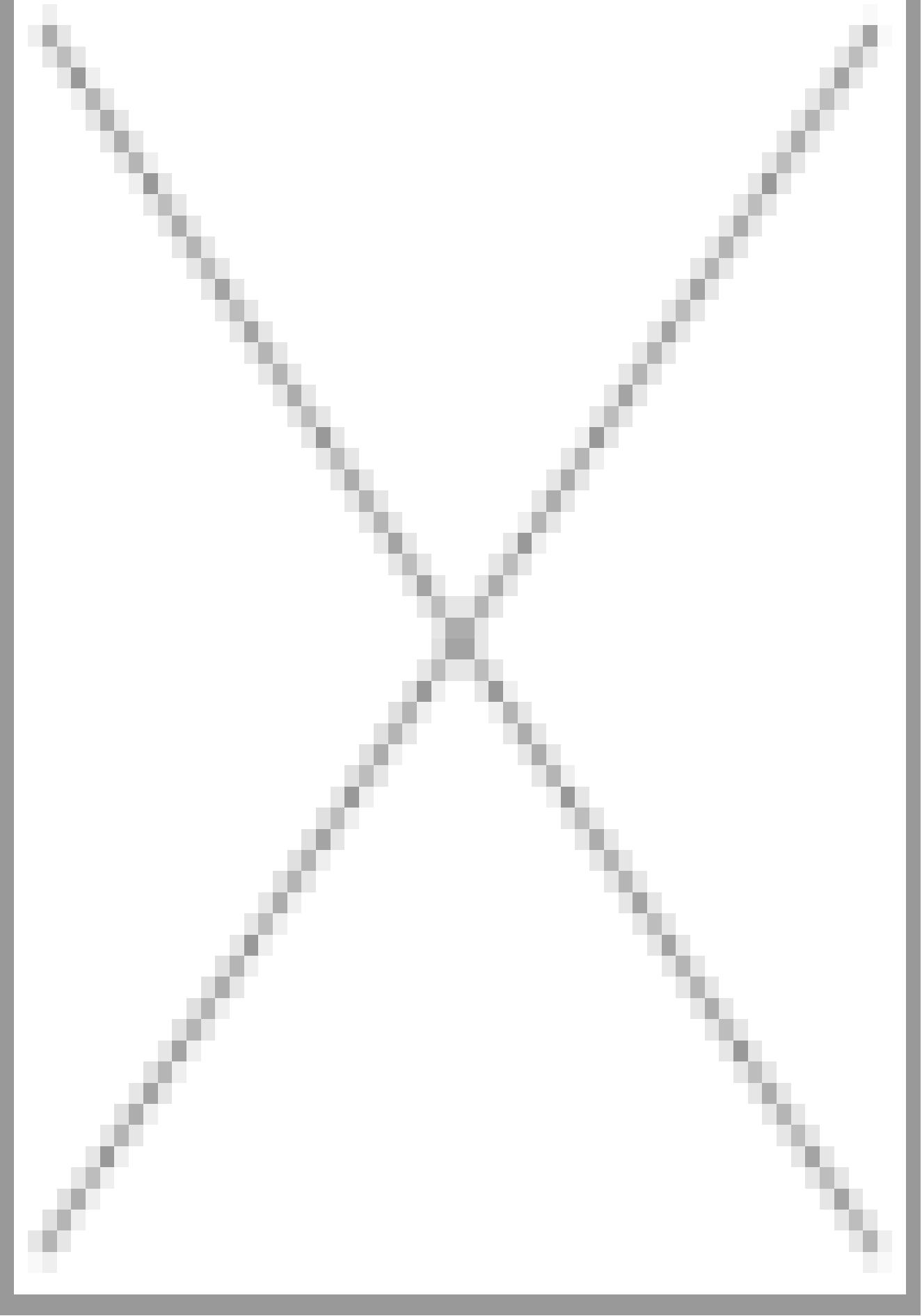
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_.1490_0018_fa_0005v_m.jpg



Image not found

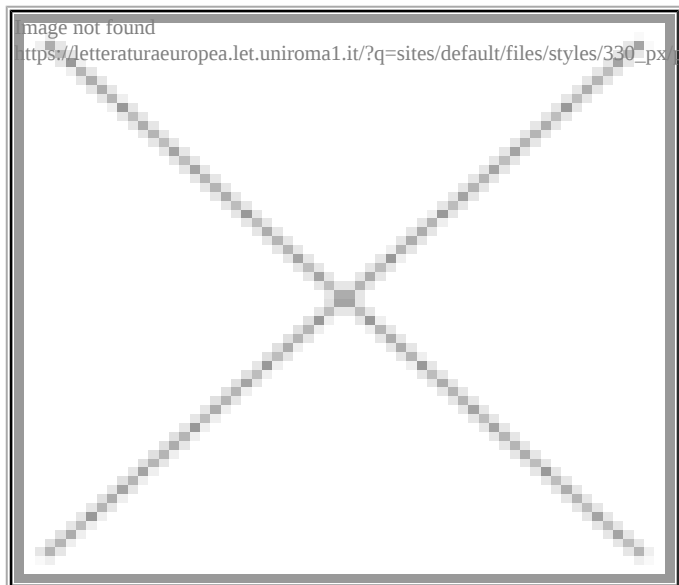
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Reg.lat_.1490_0019_fa_0006r_m%20%281%29.jpg



- letto 58 volte

Edizione diplomatica

[c. 5va]

	li rois de nauare Fuelle ne flour ne vaut riens en cantant. ke p(our) defaute sans plus derimoier. (et) pour
---	---

[c. 5vb]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Reg.lat_1490_0018_fa_0005v_m%20%282%29.jpg&itok=zTJyFvT

faire soulas uilaine gant. ki

mauuais mos font souuent

abasier. je ne chant pas pour

eus es banoier. mais pour mo(n)

cuer faire (un) poi plus joiant.

cuns malades en garist bien

souuant .pour (un) (con)fort q(ua)nt

jl nen puet mangier.

Ci uoit uenir son anemi cou

rant. pour traire a lui grans sai

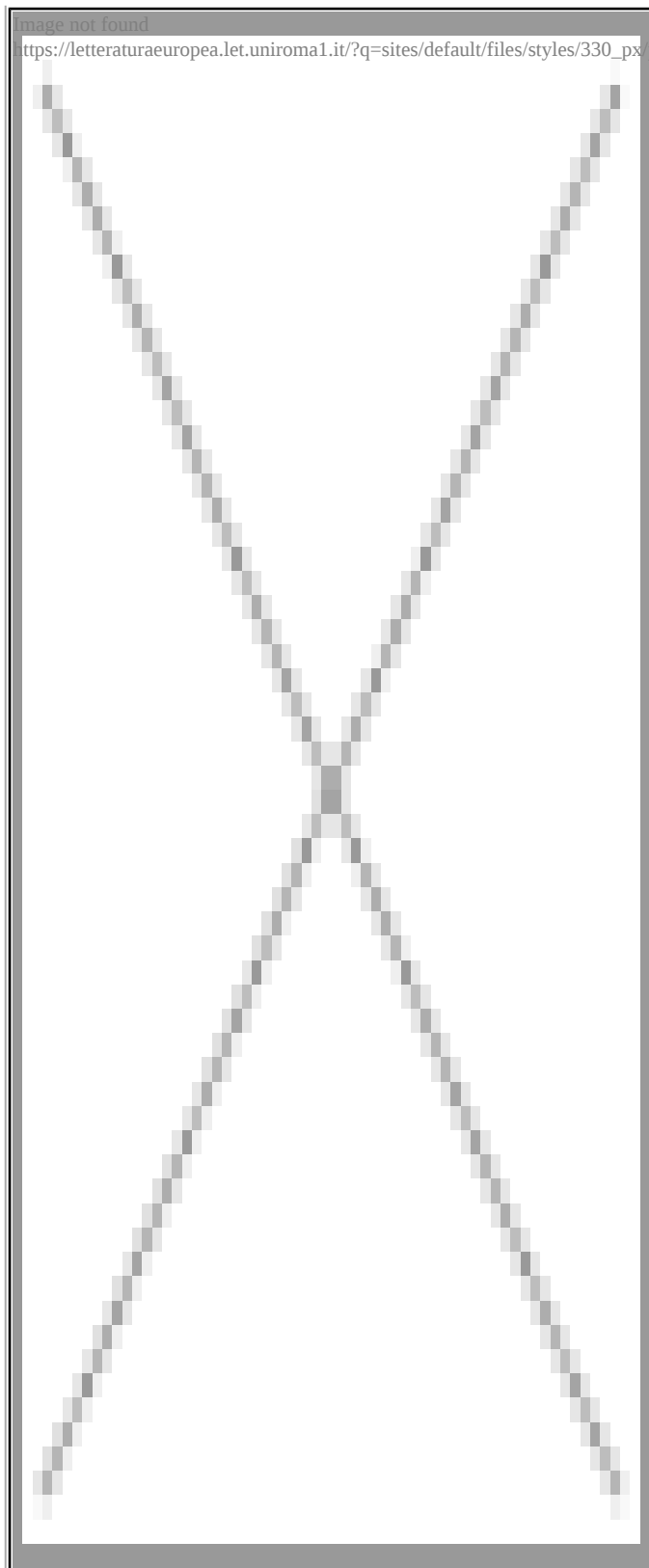
etes dachier jl se deuroit trestor

ner en fuiant. (et) garandir sil po

oit del archier. mais qant am(or)s

uient plus amoi lanch(ier). (et) mains

la fui chest m(er)ueille trop grant.



kausi rechoif son caup la gent

uoiant. (con) se gere tous seus en (un)
uergier.

Ie sai deuoir q(ue) ma dame aime
tant. (et) plus ases cest pour moi
courechier. mais je laim plus q(ue)
nus tres duremant. si me doint
dieus son bel cors en brachier.
chou est lariens q(ue) plus auroie ch(ier).
(et) se jen sui p(ar)iur aen ciant. on me
deuroit trainer tout auant. (et)
puis pend(re) plus haut q(ue) nul cloch(ier).
Se je li di dame je uous aim ta(n)t.
ele dira jou le voeil enginier. ne
iou nai pas ne sens ne hardeme(n)t.
ken contre li [1] mosasse desrainier
cuers me fauroit q(ui)me deuroit aid(ier)
ne p(ar)role dautrui ni uaut noient
q(ue) ferai jou (con)seillies moi amant.
li quels uaut mieus ou atend(re) ou
laisier.

Ie ne di pas q(ue) nus aint foleme(n)t
q(ue) li plus faus en fait mieus a pros
sier mais grans eurs iamest(i)er
souuent plus q(ue) na sens neraiso(n)
de plaidier. ne bien amer ne puet
nus en signier fors q(ue) li cuers q(ui)
doune le talent. q(ui) plus aime de
fin cuer loiaument. Chil en set
plus (et) mains sen set aidier

[1] Presenza di rasura, forse di una lettera, dopo *li*.

- letto 107 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Fuelle ne flour ne vaut riens en cantant. ke p(our) defaute sans plus derimoier. (et) pour faire soulas uilaine gant. ki mauvais mos font souuent abasier. je ne chant pas pour eus es banoier. mais pour mo(n) cuer faire (un) poi plus joiant. cuns malades en garist bien souuant .pour (un) (con)fort q(ua)nt jl nen puet mangier.	Fuelle ne flour ne vaut riens en cantant ke pour defaute, sans plus, de rimoier et pour faire soulas vilaine gant ki mauvais mos font souvent abasier. Je ne chant pas pour eus esbanoier, mais pour mon cuer faire un poi plus joiant, c?uns malades en garist bien souvant pour un confort, quant il n?en puet mangier.
	II
Ci uoit uenir son anemi cou rant. pour traire a lui grans sai etes dachier jl se deuroit trestor ner en fuiant. (et) garandir sil po oit del archier. mais qant am(or)s uient plus amoi lanch(ier). (et) mains la fui chest m(er)ueille trop grant. kausi rechoif son caup la gent uoiant. (con) se gere tous seus en (un) uergier.	Ci voit venir son anemi courant pour traire a lui grans saietes d?achier il se devoit trestorner en fuiant et garandir, si pooit, de l?archier. Mais quant Amors vient plus a moi lanchier, et mains la fui, ch'est merveille trop grant, k?ausi rechoif son caup la gent voiant, con se g?ere tous seus en un vergier.
	III
Ie sai deuoir q(ue) ma dame aime tant. (et) plus ases cest pour moi courechier. mais je laim plus q(ue) nus tres duremant. si me doint dieus son bel cors en brachier. chou est lariens q(ue) plus auroie ch(ier). (et) se jen sui p(ar)iur aen ciant. on me deuroit trainer tout auant. (et) puis pend(re) plus haut q(ue) nul cloch(ier).	Je sai de voir que ma dame aime tant et plus ases: c?est pour moi courechier. Mais je l?aim plus que nus tres duremant, si me doint Dieus son bel cors enbrachier! Chou est la riens que plus auroie chier, et se j?en sui parjur a enciant, on me devoit traîner tout avant et puis pendre plus haut que nul clochier.
	IV
Se je li di dame je uous aim ta(n)t. ele dira jou le voeil enginier. ne iou nai pas ne sens ne hardeme(n)t. ken contre li mosasse desrainier cuers me fauroit q(ui)me deuroit aid(ier) ne p(ar)role dautrui ni uaut noient q(ue) ferai jou (con)seillies moi amant. li quels uaut mieus ou atend(re) ou laissier.	Se je li di: ?Dame, je vous aim tant? ele dira jou le voeil enginier; ne jou n?ai pas ne sens ne hardement k?encontre li m?osasse desrainier. Cuers me fauroit, qui me devoit aidier, ne parole d?autrui n?i vaut noient. Que ferai jou? Conseillies moi amant, li quels vaut mieus ou attendre ou laisser?
	V

Ie ne di pas q(ue) nus aint foleme(n)t
q(ue) li plus faus en fait mieus a pros
sier mais grans eurs iamest(i)er
souuent plus q(ue) na sens neraiso(n)
de plaidier. ne bien amer ne puet
nus en signier fors q(ue) li cuers q(ui)
doune le talent. q(ui) plus aime de
fin cuer loiaument. Chil en set
plus (et) mains sen set aidier

Je ne di pas que nus aint folement,
que li plus faus en fait mieus a prossier,
mais grans eürs i a mestier souvent
plus que n?a sens ne raison de plaidier.
Ne bien amer ne puet nus ensignier
fors que li cuers, qui doune le talent.
Qui plus aime de fin cuer loiaument,
chil en set plus et mains s?en set aidier.

- letto 88 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-258>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490